

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ М.В. ЛОМОНОСОВА

На правах рукописи



ЛИ ЛИН

**ТИПЫ СЛОВАРЕЙ КАК ВАРИАНТЫ
МЕТАЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ЯЗЫКА
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ
ТРАДИЦИИ)**

Специальность 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва 2024

Диссертация подготовлена на кафедре общего и сравнительно-исторического языкознания филологического факультета «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

Научный руководитель:

Волошина Оксана Анатольевна

кандидат филологических наук, доцент

Официальные оппоненты:

Никитин Олег Викторович

доктор филологических наук, профессор
ФГАОУ ВО «Государственный университет
просвещения», факультет русской филологии;
кафедра славистики, общего языкознания и
культуры коммуникации, профессор

Алпатов Владимир Михайлович

доктор филологических наук, академик РАН,
Институт языкознания РАН, заведующий
отделом языков Восточной и Юго-Восточной
Азии

Птенцова Анна Владимировна

кандидат филологических наук, ФГОУ ВПО
«Московский государственный университет
имени М.В. Ломоносова», филологический
факультет, кафедра русского языка, доцент

Защита диссертации состоится «31» октября 2024 г. в 16 часов 00 минут на заседании диссертационного совета МГУ.058.1 Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова по адресу: 119991, ГСП-1, г. Москва, Ленинские горы, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 1-й учебный корпус, филологический факультет.

E-mail: sovet@philol.msu.ru

С диссертацией можно ознакомиться в отделе диссертаций научной библиотеки МГУ имени М.В. Ломоносова (Ломоносовский просп., д. 27) и на портале: <https://dissovet.msu.ru/dissertation/3129>

Автореферат разослан « ___ » _____ 20__ г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук



Одинцова И.В.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая диссертация выполнена в рамках проблематики сопоставительного языкознания, а именно русской и китайской сопоставительной лексикографии. Каждая национальная лексикографическая традиция разрабатывает собственный метаязык описания и представления языкового материала в словарях, причем этот метаязык зависит от лингвистической традиции, от типа языка и принятой системы письменности, от задач и структуры словаря и т.д.

Особенности развития русской и китайской лексикографии в контексте национальной лингвистической школы, существенные различия в устройстве языка и кардинально отличающиеся системы письменности (алфавитная система в русском и иероглифика в китайском языке) способствовали формированию различной национальной лексикографической традиции в России и Китае. Китайская лексикография, разработанная древнекитайскими учеными в рамках китайской филологической школы, существенно отличается от сравнительно молодой русской лексикографии, в большой степени заимствовавшей принципы составления словарей от европейской лексикографии.

Таким образом, **актуальность** выбранной темы заключается в необходимости сопоставления принципов построения русских и китайских словарей разного типа для характеристики особенностей метаязыка лексикографического описания.

Сопоставительный анализ русских и китайских словарей демонстрирует как универсальные принципы метаязыка лексикографического описания, так и уникальные приемы подачи языкового материала в словарях разных типов, в частности в русских и китайских толковых, этимологических и орфоэпических словарях.

Степень научной разработанности исследования

Исследованиями в области русской лексикографической традиции занимались лингвисты: В.В. Виноградов (1941), Л.В. Щерба (1974), Л.С. Ковтун (2001), Г.Н. Складневская (2001), Ф.П. Сороколетов (2001), Н.М. Шанский (2009), Э.Г. Шимчук (2009), В.В. Дубичинский (2009) и др. Специальные работы по русским словарям принадлежат таким исследователям, как С.И. Ожегов (1952), В.Г. Гак (1988), О.В. Никитин (2011, 2015, 2016 и 2017), В.И. Абаев (1952), О.Н. Трубачева (1957, 1960 и

1967), Ж.Ж. Варбот (1997 и 2002), Р.И. Аванесов (1955), Н.А. Еськова (2005), М.А. Голованова (2011) и др.

Проблематика китайской лексикографической традиции разрабатывалась в работах китайских ученых: 张庆云 Чжан Цинъюнь (1999), 张志毅 Чжан Чжи (1999 и 2006), 雍和明 Юн Хэмин (2010), 罗振跃 Ло Чжэньюэ (2010), 张相明 Чжан Сянмин (2010), 徐时仪 Сюй Ши (2016) и др.; изучением китайской лексикографии занимались также русские ученые С.Е. Яхонтов (1980), В.И. Горелов (1984), Е.А. Хамаева (2018 и 2020), А.В. Волкова (2019), Е.А. Филипенко (2019), С.А. Силакова (2019) и др. Описание китайских словарей разных типов содержится в работах 陈政 Чэнь Чжэна (1986), 黄侃 Хуан Каня (2006), 冯海霞 Фэн Хайся (2006), 邱晓琴 Цюй Сяоциня (2012), 朱怀清 Чжу Хуайцина (2020) и др.

По проблематике русско-китайской сопоставительной лексикографии защищены кандидатские диссертации Цай Хуняня «Русский и китайский толковые словари: сходство и различие» (2019) и Чэнь Хао «Русские и китайские словари новых слов: сходство и различие» (2021).

Несмотря на наличие научных работ в области русской и китайской лексикографии, в настоящее время отсутствует системное описание сходств и различий метаязыка лексикографического описания.

Объектом исследования выступают три типа русских и китайских словарей: толковые, этимологические и орфоэпические словари.

Предмет исследования – метаязык лексикографического описания в толковых, этимологических и орфоэпических словарях в русской и китайской лексикографической традиции.

Цели диссертации – выяснение сходства и различия метаязыка лексикографического описания русских и китайских словарей на материале толковых, этимологических и орфоэпических словарей. В соответствии с данными целями были поставлены следующие **задачи**:

1) охарактеризовать признаки метаязыка лексикографического описания в словарях разных типов;

2) показать зависимость метаязыка лексикографического описания от типа словарей;

3) сопоставить особенности метаязыка лексикографического описания с учетом структуры языка, системы письменности и приемов составления русских и китайских словарей;

4) проанализировать способы представления языкового материала и лексикографическую информацию в толковых словарях китайского и русского языков, проиллюстрировать структуру толковых словарей и отдельных словарных статей;

5) рассмотреть цели и структуру русских и китайских этимологических словарей, сопоставить методы этимологического анализа в рамках русской этимологии и китайской иероглифиологии, сравнить варианты подачи материала и построения словарной статьи в русских и китайских этимологических словарях;

6) описать и проанализировать цель и структуру орфоэпического словаря русского языка, выявить особенности строения древнекитайского словаря рифм и современного орфоэпического словаря китайского языка.

7) на основе сопоставительного анализа выбранных толковых, этимологических и орфоэпических словарей сформулировать сходства и различия метаязыка лексикографического описания, разработанного в рамках русского и китайского языкознания.

Научная новизна исследования состоит в следующем:

1) выдвинуто понимание метаязыка лексикографического описания как совокупности приемов представления языкового материала в словарях разных типов: способ подачи слов в словарях, структура словарной статьи, система передачи на письме произношения слов, набор специальных помет (грамматических, стилистических) и т.д.

2) выявлена зависимость метаязыка от устройства представленного в словаре языка, от традиционной системы письма, типа словаря, его задач и языкового материала;

3) описаны сходства и различия в принципах составления толкового, этимологического и орфоэпического словарей в русской и китайской лексикографической традиции;

4) на базе сопоставительного описания современных и древних китайских словарей выявлены особенности древнекитайской лексикографии, главным образом проявляющиеся на материале этимологических и орфоэпических словарей;

5) продемонстрировано принципиальное отличие русской и китайской этимологии – с опорой на историческое развитие слов родственных языков в русской лексикографии и с опорой на анализ графического облика иероглифа в китайской традиции;

6) на основе сравнения русских и китайских орфоэпических словарей выявлена важная роль словарей рифм в развитии древнекитайской филологии и лексикографии, в становлении метаязыка лексикографии в древнем Китае.

В качестве **материала исследования** выбраны толковые словари русского языка: «Толковый словарь живого великорусского языка» В.И. Даля (1863–1866 гг.), «Толковый словарь русского языка» С.И. Ожегова (1949 г.) и «Русский семантический словарь» Н.Ю. Шведовой (издано 4 тома, 1998–2007 гг.). Толковые словари китайского языка представлены следующими изданиями: «康熙字典» (Словарь Канси) (1716 г.), «现代汉语小词典» (Малый словарь современного китайского языка) (1980 г.) и «现代汉语分类大词典» (Тезаурус современного китайского языка) (2007 г.).

Для сопоставления этимологических словарей выбраны следующие словари русского языка: «Русский этимологический словарь» М. Фасмера (1950–1958 гг.), «Историко-этимологический словарь русского языка» П.Я. Черных (1993 г.); словари китайского языка: «说文解字» (Шовэнь цзецзы) Сюй Шэнь (121 г.) и «新华大字典» (Большой словарь Синьхуа) Чжан Цюся и Вань Сэня (2015 г.).

Сопоставительный анализ орфоэпических словарей проведен на материале следующих словарей: «Орфоэпический словарь русского языка: Произношение, ударение, грамматические формы» под ред. Р.И. Аванесова (5-е изд., испр. и доп. М., 1989), «Словарь рифм русского языка» Е. Ситниковой (М. 1998), древнекитайский

орфоэпический словарь «广韵» (Гуаньюнь) Чен Пэнняня (составлен в 1008 г. н.э.) и современный «新华正音词典» (Орфоэпический словарь Синьхуа) Чао Цзичжоу (2002 г.).

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что сопоставительный анализ металингвистического описания языкового материала в русских и китайских словарях разных типов позволяет выявить принципиальные различия русской и китайской лексикографической традиции, обосновать зависимость метаязыка лексикографии от типа языка, от системы письменности и задач лексикографического описания. Результаты анализа представляют интерес как для сопоставительной лексикографии, так и для теоретической лингвистики в целом и могут быть использованы для сопоставительных исследований метаязыка различных словарей разноструктурных языков.

Практическая значимость определяется возможностью применения результатов исследования в практике изучения и сопоставления словарей (толковых, этимологических и орфоэпических словарей) в русской и китайской лексикографической традиции. Разработанные приемы анализа словарей могут быть полезны при работе с русскими и китайскими словарями (особенно редкими и малоизвестными древнекитайскими словарями), материал диссертации может быть использован в рамках преподавания курсов по общей лексикографии, русской и китайской лексикографической традиции.

Главными методами, применяемыми в работе, являются **описательный** и **сопоставительный**, для анализа механизма представления значения слов в древнекитайских словарях применялся метод компонентного анализа семантики слова.

Основные положения диссертации, выносимые на защиту:

1. Метаязык лексикографического описания представляет собой совокупность приемов репрезентации языкового материала в словарях разных типов: способов подачи слов в словаре, вариантов построения словарной статьи, введения особых помет, сопровождающих лексическую единицу в словаре и т.д. Метаязык

лексикографического описания зависит от типа словаря и времени его создания, от структуры языка, национальной лингвистической традиции, от системы письма и др.

2. Метаязык лексикографического описания, используемый в русских и китайских толковых словарях, оказывается наиболее универсальным, тогда как метаязык этимологических и орфоэпических словарей демонстрирует яркие отличия, обусловленные не столько задачами словаря, сколько типом языка и традицией его описания.

3. Толковые словари русского и китайского языков, разработанные в рамках национальной филологической традиции объяснения значений слов авторитетного текста, в целом похожи, это касается не только цели лексикографического описания, но и структуры словарной статьи, лексикографической информации и т.д. Отличия заключаются в принципе расположения слов и фиксации звучания китайских иероглифов.

4. Метаязык этимологических словарей в русской и китайской лексикографической традиции различен: русские этимологические и историко-этимологические словари выявляют происхождение (этимологию) и историю изменения значения и звучания слова путем установления корреспонденций слов (морфем) на основании звуковых и семантических соответствий в родственных языках. Происхождением китайских иероглифов занимается дисциплина иероглифология, основанная на анализе семантики путём исследования графической структуры иероглифа, поэтому в китайских этимологических словарях выявляется зависимость изменения семантики слова от графической формы иероглифа.

5. Анализ орфоэпических словарей позволяет сопоставить метаязык описания произношения слов в русских и китайских словарях. В русском орфоэпическом словаре фиксируется литературное произношение слов русского языка, орфоэпические нормы и рекомендации, эта же задача преследуется китайскими современными орфоэпическими словарями, передающими произношение слова транскрипцией пиньинь. Существенные отличия китайских орфоэпических словарей от русских демонстрируют древние китайские словари, в которых иероглифы группируются по рифмам и омофонам.

Апробация работы: основные положения и результаты диссертационного исследования изложены автором в выступлениях на семи научных конференциях: 1) XXVIII Международная научная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов 2021» (Москва, Россия, 16 апреля 2021); 2) XXVI и XXVII Международные конференции «Индоевропейское языкознание и классическая филология (Чтения памяти И. М. Тронского)» (Санкт-Петербург, 27 июня 2022, 27 июня 2023); 3) V Международная научно-практическая конференция «Традиции И.И. Срезневского в русской лексикологии и лексикографии XXI века. К 210-летию со дня рождения академика И.И. Срезневского» (Рязань, 28 сентября 2022); и др.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии, включающей 186 позиций, и двух приложений, в которых представлены таблицы с данными выхода в свет русских и китайских толковых, этимологических и орфоэпических словарей в хронологическом порядке. Общий объем диссертационной работы составил 212 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** дана общая характеристика работы; обоснована актуальность темы, сформулированы научная новизна, а также теоретическая и практическая значимость исследования; определены объект и предмет, цель и задачи работы; обозначен материал и охарактеризованы методы его исследования; приведены положения, выносимые на защиту, представлены сведения об апробации работы; описана структура работы.

Первая глава «Русская и китайская лексикографическая традиция» служит теоретической основой исследования и посвящена описанию метаязыка русской и китайской лексикографии.

Параграф 1.1 «История и общие положения русской и китайской лексикографии» посвящен анализу научной литературы по теме исследования, а именно описанию работ русских и китайских ученых-теоретиков, лексикологов и лексикографов о словарях разных типов, об истории формирования русской и китайской лексикографической традиции. Особое внимание уделено анализу метаязыка

древнекитайских словарей, так как именно эти словари во многом определили своеобразие китайской лексикографической традиции.

В параграфе 1.2 «Язык, система письменности и принцип металингвистического описания языка в русских и китайских словарях» сопоставлены системы письма, принятые для русского и китайского языков, продемонстрировано соотношение системы письменности с типом языка и метаязыком лексикографической традиции.

Алфавитное письмо для русского языка и иероглифическая письменность для китайского предопределили существенные отличия приемов расположения языкового материала в словарях, поскольку буквенно-звуковая система в целом передает звучание слова, а иероглиф – семантику слова. В русских словарях самым распространенным способом расположения слов оказывается алфавитный и алфавитно-гнездовой принцип, при котором однокоренные слова объединяются в общую словарную статью (например, в словаре В.И. Даля). Очевидно, что русские лексикографы группировали слова с общей корневой морфемой для выражения формальной и семантической связи слов. А в китайских словарях (особенно в древних) доминирующим принципом организации материала является группировка иероглифов по ключам (общей графической части иероглифа), что демонстрирует семантическую классификацию слов. В качестве примера приводятся фрагменты из русского и китайского словарей.

Сопоставление порядкового строя слов

Алфавитный порядок:

А

А ¹, союз. 1. Соединяет предложения или члены предложения со значением противопоставления, сопоставления. Он поехал, а я остался. Пиши пером, а не карандашом. Хоть красив, а не умен. 2. Присоединяет предложения или члены предложения со значением добавления чего-н. при последовательном изложении, пояснения, возражения, усиления, перехода к другой мысли. На горе дом, а под горой ручей. Было бы болото, а черти найдутся (поговорка). Он занят, а потому и не пойдет в театр. Что ты сегодня делаешь? а завтра? А как его зовут? А из чего видно, что он прав? 3. Употр. в начале вопросительных и восклицательных предложений, а также в начале речи для усиления выразительности, убедительности (часто в сочетании с местоимениями, наречиями, другими союзами). А когда ты поедешь? А как нам будет весело! А всё-таки я не согласен. ◇ А то — 1) в противном случае, иначе. Спешит, а то (или а не то) опоздаешь; 2) в действительности же, а на самом деле. Если бы было так, а то всё наоборот; 3) употр. для усиления выразительности при ответной реплике, при выражении согласия, при уговаривании. Пойдешь? — А то что ж, пойду. **А** ², частица (разг.). 1. Обозначает вопрос или отклик на зов. Пойдём гулять, а? Ведь я тебя же зову! — А? Что такое? 2. Усиливает обращение к кому-н. Ваня, а Ваня! **А** ³, межд. Употр. для выражения удивления.

Ключевая система:

47		狛 727	狛 794
3	部	七画	狛 315
二至四画		狛 980	狛 305
狛 622	(狛) 818	狛 825	狛 928
狛 199	(狛) 38	狛 5	(狛) 934
狛 5	(狛) 288	狛 273	(狛) 918
狛 273	(狛) 28	狛 500	狛 509
狛 500	狛 454	狛 433	狛 542
狛 433	狛 405	狛 918	十至
狛 918	狛 461	狛 28	十三画
狛 28	狛 925	狛 151	狛 965
狛 151	狛 825	狛 554	(狛) 500
狛 554	狛 906	狛 305	(狛) 934
狛 305	狛 445	狛 939	(狛) 531
狛 939	狛 285	狛 574	(狛) 685
五至六画	狛 541	狛 399	(狛) 884
狛 574	狛 725	狛 818	(狛) 727
狛 399	狛 64	狛 309	(狛) 122
狛 818	狛 989	狛 309	(狛) 929
狛 309	狛 989		(狛) 956
			狛 395

Алфавитный порядок оказывается самым удобным и унифицированным способом расположения слов в русских словарях и в современных китайских словарях, использующих транскрипцией пиньинь.

В древних китайских словарях слова записывались на основе выделения ключа – общей графической части иероглифа. В приведенном примере отмеченный ключ 犭 имеет значение «животное», и иероглифы с таким ключом, как правило, называют животных, например иероглифы 狐 *лиса*, 狼 *волк*, 猴 *обезьяна*, 猪 *свинья*, 猫 *кошка*, 狗 *собака* имеют в графическом облике общий ключ.

В древнекитайских орфоэпических словарях (словарях рифм) была разработана уникальная система передачи звучания слов: поскольку иероглиф не отражал звучания слова, произношение передавалось объединением в одну группу иероглифов-слов с одинаковой рифмой (финаль без медиали). В таких словарях иероглифы группировались по четырем тонам, далее по рифмам (одинаковым финалям) и по омофонам.

Для более точной передачи звучания слов, записанных иероглифами, был разработан особый способ фаньце, при котором произношение иероглифа записывалось при помощи двух других иероглифов, причем от первого иероглифа брали инициаль, а от второго – финаль с тоном. Например, произношение иероглифа 紅 *hóng* записывалось при помощи двух других иероглифов: 胡 *hú* и 籠 *lóng*, инициаль первого иероглифа *h* объединялась с финалью второго иероглифа со вторым тоном *óng*, в результате чего передавалось звучание слова *hóng*. Таким образом, метод фаньце, основанный на делении звучания китайского слога на инициаль и финаль, позволил точно записать произношение китайских иероглифов. Метод фаньце использовался в китайской лексикографии почти две тысячи лет до введения в середине XX в. системы записи китайских слов при помощи пиньинь, что позволило передавать звучание слова на письме (например, 咖啡 *kā fēi кофе*). После введения транскрипции пиньинь алфавитный порядок расположения слов стал активно применяться в современных китайских словарях.

Таким образом, тип языка и система письма predeterminedляли метаязык лексикографического описания в русских и китайских словарях.

Вторая глава «Сопоставление металингвистического описания языка в русской и китайской лексикографической традиции» посвящена последовательному анализу и сравнению метаязыка толковых, этимологических и орфоэпических словарей в русской и китайской лексикографической традиции.

В параграфе 2.1 «Металингвистическое описание языка в толковых словарях в русской и китайской лексикографической традиции» проанализированы и сопоставлены русские и китайские толковые словари.

«Толковый словарь живого великорусского языка» В.И. Даля и однотомный «Словарь русского языка» С.И. Ожегова строятся по сходному принципу: слова расположены в алфавитно-гнездовом / алфавитно-полугнездовом порядке, словарные статьи в обоих словарях также похожи по содержанию (лексикографической информации) и принципу толкования слов. Отличия заключаются в широком употреблении диалектных слов, пословиц и поговорок в качестве иллюстративного материала в словаре В.И. Даля и в нормативном характере словаря С.И. Ожегова.

«Русский семантический словарь» под общей ред. Н.Ю. Шведовой представляет собой тип современного словаря-тезауруса, в котором слова классифицируются по частям речи и лексико-семантическим разрядам, т.е. словарь тезаурус оказывается семантическим словарем. Для удобства поиска слов в конце каждого тома приводится специальный индекс – список лексико-семантических классов с указанием страниц, который помогает читателям легко находить информацию в объёмном словаре.

Единицей описания в семантическом словаре оказывается значение слова.

Например, в словаре Шведовой Н.Ю. слово *дождь* имеет разные значения и, соответственно, попадает в разные лексико-семантические классы:

«1. Атмосферные осадки в виде водяных капель, струй» относятся к ЛСГ «Атмосфера Земли, воздушное пространство. Небесное свечение»;

«2. Выпадение атмосферных осадков в виде капель, струй» принадлежит к ЛСП «Состояния природы, окружающей среды»;

«3. Масса чего-н. падающего частицами, струями, а также вообще о множестве, обилии чего-н.» – к ЛСП «Количество, счет, масса (вес), её мера, степень, предел, граница».

В объемном древнекитайском толковом словаре «康熙字典» (Словарь Канси) зафиксированы значения всех известных до XVIII в. слов китайского языка, указано произношение слов (омография представлена шире, чем в современных словарях), и даны контекстные употребления слов в цитатах из авторитетных древнекитайских текстов. В «康熙字典» (Словаре Канси) реализован принцип расположения иероглифов по ключевой системе.

«现代汉语小词典» (Малый словарь современного китайского языка) – самый авторитетный в Китае стандартизированный толковый словарь современного китайского языка, в котором иероглифы расположены в алфавитном порядке в соответствии с записью произношения слов транскрипцией пиньинь.

«现代汉语分类大词典» (Тезаурус современного китайского языка) дает представление о семантической организации лексики современного китайского языка, в отличие от древних словарей в тезаурусе толкуются не только односложные слова-иероглифы, а сложные слова, состоящие из одного, двух, трех, четырех даже более иероглифов.

В работе сопоставляется система расположения слов в «Русском семантическом словаре» Н.Ю. Шведовой с ключевой системой в «现代汉语小词典» (Малом словаре современного китайского языка), что позволяет обнаружить наличие двух принципов подачи лексики в обоих словарях: алфавитная и тезаурусная (семантическая) система в русском словаре и алфавитная и ключевая (семантическая) система в китайском словаре. В русском словаре слова классифицируются по частям речи, тематическим группам и лексико-семантическим классам. В китайском словаре при использовании ключевой системы сначала определяется количество черт иероглифического ключа, далее слова классифицируются по количеству черт самого иероглифа. По мере изменения начертания иероглифа в китайской ключевой системе утрачиваются многие формальные и семантические связи между иероглифами.

Параграф 2.2 «Металингвистическое описание языка в исторических словарях в русской и китайской лексикографической традиции» посвящен сопоставлению словарей о происхождении и изменении слов в русской и китайской лексикографической традиции.

Для сопоставления с китайскими словарями выбраны «Русский этимологический словарь» М. Фасмера и «Историко-этимологический словарь русского языка» П.Я. Черных. В обоих словарях слова расположены в алфавитном порядке, словарная статья содержит сведения об этимологии (происхождении) слова, а в историческом словаре П.Я. Черных приводятся сведения об изменении значения и звучания слова с примерами из памятников письменности. Русские словари, фиксирующие сведения о происхождении слов, традиционно называются этимологическими, поскольку исследованием происхождения слов занимается особая дисциплина этимология, разработанная в рамках сравнительно-исторического индоевропейского языкознания.

Анализ китайского словаря «说文解字» (Шовэнь цзецзы) Сюй Шэнь (121 г.) и «新华大字典» (Большого словаря Синьхуа) Чжан Цюся и Вань Сэнь (2015 г.) позволил выявить методику определения происхождения китайских слов на основе анализа графического облика иероглифов, разработанную китайскими лексикографами.

В русских этимологических словарях при определении происхождения слов ученые сопоставляют общие слова в родственных языках, основываясь на морфемном членении слова, на выявлении семантических и фонетических соответствий, на приёмах реконструкции исходных форм общего праязыка. Полученные в результате этимологического анализа данные фиксируются в словарных статьях русского этимологического словаря.

Происхождением китайских иероглифов занимается иероглифология, основанная на выявлении семантики слова путём исследования графической структуры иероглифов. При составлении этимологических и исторических словарей ученые изучают эволюцию и изменение графической формы и семантики иероглифов.

Например, в русском и китайском этимологическом словаре представлен анализ происхождения слова *счастье*:

Счастье	福 <i>fú</i>
<p>Предполагается, что это слово ведет свою историю от праславянского языка, *<i>sъčęstъje</i>.</p> <p>«Потомками» общеславянской формы в нынешних славянских языках, кроме русского <i>счастье</i>, являются также украинское <i>щастя</i>, чешское <i>šťěstí</i>, польское <i>szczęście</i>...</p> <p>Праслав. *<i>sъčęstъje</i> объясняют из *<i>съ-</i> др.-инд. <i>su-</i> «<i>хороший</i>» + *<i>čęstъ</i> «<i>часть</i>», т. е. «<i>хороший удел</i>» (М.Фасмер)</p>	<p> состоит из трёх простых знаков: воздетых в молитве рук, кувшина в качестве подношения и святого, к которому обращаются в молитве. Сочетание графических компонентов описывает следующую ситуацию: человек держит сосуд в поднятых руках и молится перед святым о благополучии и процветании. Позже форма иероглифа изменилась—福, здесь левая часть изображает святого, а правая часть отражает запись произношения <i>fú</i> (Чэнь Чжэн)</p>

Русские и китайские этимологические словари выявляют происхождение слова и фиксируют изменение значения и звучания (графического облика) слова с течением времени, однако русский словарь восстанавливает этимологию слова путем поиска фонетических, морфологических и семантических соответствий со словами родственных языков, а китайский этимологический словарь исследует преобразование графического облика иероглифа для определения эволюции семантики слова.

Несмотря на принципиальные отличия русских и китайских этимологических словарей, сама задача определения происхождения слова, выявления его первоначального значения и звучания (написания) оказывается сходной.

Параграф 2.3 «Металингвистическое описание языка в орфоэпических словарях в русской и китайской лексикографической традиции» посвящен выяснению принципа кодификации произношения слов в русских и китайских словарях.

Поскольку русский язык использует алфавитную систему письма (буквенно-звуковую) и написание слов в целом отражает произношение, в русской науке долгое время не было необходимости специально фиксировать произношение слова на письме, поэтому орфоэпический словарь появляется в русской лексикографии сравнительно поздно (лишь в середине XX в.). В иероглифической системе письменности графический знак передает понятие, т.е. отражает на письме семантику, а не фонетику (не звучание) слова, поэтому методы записи произношения слов активно разрабатывались древними китайскими учеными; при отсутствии фонетической

транскрипции запись прочтения иероглифов стала для лексикографов большой проблемой, которая была решена, в частности, путем создания особых орфоэпических словарей (словарей рифм).

«Орфоэпический словарь русского языка: Произношение, ударение, грамматические формы» под ред. Р.И. Аванесова (5-е изд., испр. и доп. М., 1989) фиксирует нормированное произношение слов русского литературного языка, причем слова в словаре расположены в алфавитном порядке, а транскрипция применяется лишь в случаях расхождения произношения с буквенной фиксацией звучания слова.

Словари рифм в русской традиции не распространены, однако в настоящее время создаются подобные словари (например, «Словарь рифм русского языка» Е. Ситниковой), помогающие подбирать рифмы при создании поэтических произведений.

В древнекитайской лексикографической практике орфоэпические словари (словари рифм) активно создавались учеными, ведь было необходимо разработать способ передачи звучания иероглифов на письме.

Принцип составления орфоэпических словарей в китайской лексикографии проанализирован в работе на материале словаря «广韵» (*Гуанъюнь*), в котором передается произношение иероглифов, которые расклассифицированы по рифмам и омофонам.

В работе проанализированы первые две страницы первого тома словаря «广韵» (*Гуанъюнь*): в индексе первого тома перечислены 28 рифм, которые расположены в произвольном порядке (иероглифы записывались на бамбуковых дощечках сверху вниз и справа налево). Первая рифма 東 *dōng* возглавляет группу рифм: 東 *dōng*, 同 *tóng* и 中 *zhōng*, к каждой из которых приводится перечень омофонов.

Таким образом, если в русских орфоэпических словарях буквенная запись в целом передает произношение слов, а транскрипция используется лишь в том случае, когда произношение слова не точно передается буквенной записью, то в китайской традиции активно разрабатывались способы передачи произношения слов-иероглифов на письме, что привело к созданию особых орфоэпических словарей, классифицирующих слова по рифмам.

В Заключении описаны итоги проведенного исследования.

1. В диссертации выявлены универсальные принципы метаязыка лексикографического описания, отражающие особенности представления языкового материала в русской и китайской лексикографической традиции. Работа дает возможность определить зависимость метаязыка словарей различных типов от устройства языка, системы письменности и истории лексикографической традиции.

2. Анализ принципа расположения материала демонстрирует отличие метаязыка лексикографического описания в русских и китайских толковых словарях: в русских словарях часто используется алфавитно-гнездовой принцип подачи материала, отражающий формально-семантическую группировку родственных слов, тогда как в китайских словарях для подобной классификации слов-иероглифов применяется ключевая система. В диссертации выявлено сходство метаязыка описания в современных русских и китайских толковых словарях: используются общие приемы подачи материала в словаре, сходный принцип построения словарной статьи в русских и китайских толковых словарях.

3. Русские этимологические словари опираются на метод анализа происхождения слов, разработанный в рамках индоевропейского сравнительно-исторического языкознания и основанный на сопоставлении слов родственных языков. Для выявления происхождения слова и объяснения исторического изменения значения и написания слов в традиционных китайских словарях исследуется изменение графического облика иероглифа, что подчеркивает ориентацию китайских словарей на письменную традицию.

7. Современные русские и китайские орфоэпические словари также оказались похожими, поскольку произношение китайских слов фиксируется транскрипцией пиньинь, тогда как древнекитайские орфоэпические словари представляют

уникальный механизм записи прочтения иероглифов, разработанный в древнем Китае и представляющий группировку китайских слов по рифмам и омофонам. В работе демонстрируется механизм записи прочтения китайских иероглифов методом фаньце – уникальным изобретением китайских лексикографов.

8. В диссертации продемонстрированы существенные различия металингвистического описания языкового материала в древних и современных русских и китайских словарях, проанализированы уникальные приемы представления изменения значения слов в китайских словарях на основе графического облика иероглифа и способы передачи произношения слов, разработанные в древних китайских словарях (например, классификации слов по рифмам и способ фаньце).

Список работ, опубликованных по теме диссертации

Научные статьи, опубликованные в журналах Scopus, WoS, RSCI, а также в изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова по специальности 5.9.8

1. *Ли Лин.* Учение о происхождении слов в европейской и китайской лингвистической традиции // Индоевропейское языкознание и классическая филология. – СПб.: Издательство Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт лингвистических исследований Российской академии наук, 2022. Т. 2. С. 770–777 (Импакт-фактор РИНЦ 2022–0,128). (0,5 п.л.).

2. *Ли Лин.* Китайский словарь рифм и русский орфоэпический словарь: возможности сопоставления // Индоевропейское языкознание и классическая филология. – СПб.: Издательство Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт лингвистических исследований Российской академии наук, 2023. Т. 2. С. 757–768 (Импакт-фактор РИНЦ 2022–0,128). (0,75 п.л.).

3. *Волошина О.А., Ли Лин.* «Влияние индийского письма на происхождение фаньце – древнейшего способа записи произношения китайских слов» // Индоевропейское языкознание и классическая филология. – СПб.: Издательство Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт

лингвистических исследований Российской академии наук, 2024. Т. 1. С. 349–358 (доля автора 50/50). (Импакт-фактор РИНЦ 2022–0,128). (0,63 п.л.).

4. *Ли Лин.* Сопоставительный анализ исторических словарей в русской и китайской лексикографической традиции // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – Н. Новгород: Изд-во Нижегород. ун-та, 2022. № 4. С. 175–182 (Импакт-фактор РИНЦ 2022–0,320). (0,5 п.л.).

5. *Ли Лин.* Влияние происхождения слов на формирование картины мира русского и китайского языков // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. Т. 1. № 1. – М.: Издательство МГОУ, 2023. С. 63–72 (Импакт-фактор РИНЦ 2022–0,408). (0,625 п.л.).

6. *Ли Лин.* Сопоставительный анализ «Толкового словаря живого великорусского языка» В.И. Даля и китайского «Словаря Канси» // Известия Смоленского государственного университета, 2023. №2 (62). С. 59–72 (Импакт-фактор РИНЦ 2022–0,234). (0,88 п.л.).